

MÁRTON GERGELY HORVÁTH

**Márton Náray-Szabó : *Francia magyar beszédfordulatok.
1200 kifejezés a mindennapi társalgás nyelvéből.*
Budapest : Tinta, 2009, 231.**

« *Notre connaissance de la langue ne peut être sûre et efficace que si nous arrivons à employer, lors de la conversation, les tournures quotidiennes* ». Cette première phrase du quatrième de couverture du dictionnaire bilingue de Márton Náray-Szabó résume parfaitement le but ainsi que tout l'intérêt de l'ouvrage. En effet, l'auteur, linguiste et professeur de l'Université Catholique Péter Pázmány, s'est donné pour objectif de recueillir les 1200 clichés situationnels, plus ou moins figés, les plus fréquents de la langue française courante d'aujourd'hui.

Il s'agit donc de locutions-phrases qui permettent d'accomplir des actes de langage, mis en œuvre par le locuteur pour agir sur son environnement par ses mots, exprimer ses intentions, ses opinions et ses sentiments. L'ouvrage de Náray-Szabó met l'accent sur la langue parlée : il comporte des clichés situationnels qui ont une signification stable, et qui s'emploient dans la langue courante et familière. On y trouvera surtout des locutions-phrases, et des syntagmes, des adverbes de phrase, des interjections ayant une valeur de locution-phrase, utilisables en tant que tels. Ainsi, le dictionnaire ne contient pas d'expressions idiomatiques à valeur syntagmatique, qui doivent s'insérer dans une plus grande structure.

À la suite de la table des matières détaillée des différentes catégories d'expressions que comporte le dictionnaire, une brève préface introduit les notions de base de la phraséologie et des actes de langage. Un « mode d'emploi » explique ensuite la structure de l'ouvrage : les chapitres correspondent aux types d'acte de langage. L'auteur mentionne à cette occasion les difficultés de la catégorisation et donne quelques explications concernant le registre ou l'éventuelle utilisation régionale des locutions. Enfin, il fournit une

bibliographie linguistique du domaine de la phraséologie et de la théorie des actes de langage.

Les locutions-phrases du dictionnaire sont classées en six catégories, selon le rôle qu'elles jouent dans la communication : l'évaluation positive ou négative, l'accord ou le refus, l'expression des intentions (demandes, ordres, interdictions, promesses, offres, autorisations, menaces, acceptations, refus, réponses évasives, consolations, encouragements, reproches) et des sentiments (positifs, négatifs ou neutres), des formules de politesse et des énoncés relatifs à la gestion de l'interaction. Au sein d'un sous-chapitre donné, les locutions-phrases se suivent par ordre alphabétique. À la fin du dictionnaire, l'index de toutes les locutions-phrases aide le lecteur à trouver une expression particulière.

Chaque cliché situationnel est accompagné de sa traduction, et plus encore : un micro-dialogue, bilingue, suit chaque entrée ; ceci est peut-être l'un des plus grands mérites du dictionnaire. Les micro-dialogues permettent non seulement une meilleure compréhension des locutions, mais, dans une situation d'apprentissage, aident le travail pédagogique de l'enseignant.

Le dictionnaire de Náray-Szabó sera donc d'un grand profit à tous ceux qui s'intéressent à la langue française, que ce soit dans un cadre pédagogique ou dans des domaines scientifiques. Un ouvrage à ne pas manquer pour les apprenants, les enseignants, les traducteurs, les chercheurs... pour tous les amoureux de la langue française.

MÁRTON GERGELY HORVÁTH

Université Eötvös Loránd de Budapest
Courriel : marton_horvath@yahoo.com